

第十届 IOLC 专业组终选

2021 年 6 月 14 日

团队挑战题目

以下是乱序排列的《世界语言权利宣言》第二篇的匈牙利语文本，以及按原文顺序排列的其汉语文本。

(a) 将之正确配对。

(b) 翻译成汉语：

39. bekezdésében

40. közokmányok

41. magánszférában

42. minden

(!) 除答案外，任何解释皆不必要，亦不予评分。

⚠ 匈牙利语属于乌拉尔语系。在匈牙利、罗马尼亚、斯洛伐克等地，约有 1250 0000 人使用该语言。

cs、gy、ly、ny、sz 是辅音。á、é、í、ó、ö、ő、ú、ü、ű 是元音。——刘羽扬、徐进

汉语文本：刘羽扬、徐进。

祝你好运！

1. A jelen Nyilatkozat 1. cikk 3. és 4. bekezdésében megjelölt közösségeknek, valamint az azonos cikk 5. bekezdésében említett csoportoknak joguk van, hogy nyelvüket méltányosan ismertessék az általuk lakott vagy a migrációs terület tömegkommunikációs eszközeiben. Ezt a jogot a többi nyelvi csoport és közösség jogaival összhangban kell gyakorolni.
2. A nyelvi közösségek nyelve és kultúrája egyetemi szintű tanulmányozás és kutatás tárgya kell, hogy legyen.
3. A Parlamenteknek hivatalosként kell elfogadniuk az általuk képviselt területen történelmileg beszélt nyelv(ek)et. Ez a jog érvényes a földrajzilag szétszórótt területeken élő közösségek nyelveire is, az 1. cikk 4. bekezdésének megfelelően.
4. Az információs technológia terén minden nyelvi közösségnek joga van, hogy rendelkezésére álljon a nyelvi rendszerének megfelelő felszerelés, valamint eszközök és termékek a saját nyelvén, annak érdekében, hogy előnyére fordítsa az ilyen kiadási, fordítási és információ-feldolgozási technológiák lehetőségeit.
5. Az oktatás elő kell, hogy segítse a nyelvi közösség nyelvi és kulturális önkifejező képességét saját tartózkodási területén. Az oktatás elő kell, hogy segítse a nyelvi közösség által beszélt nyelv megőrzését és fejlesztését saját tartózkodási területén. Az oktatás mindig a nyelvi és kulturális másság, valamint a különböző nyelvi közösségek közötti harmonikus kapcsolatok szolgálatában kell, hogy álljon világszerte. Az előbb említett elvek szerint mindenkinek joga van bármely nyelvet megtanulni.
6. Minden nyelvi közösség nyelve és kultúrája méltányos és megkülönböztetés nélküli bánásmódban kell, hogy részesüljön a tömegkommunikációs eszközökben világszerte.
7. Minden nyelvi közösségnek joga van a helységneveket a területre jellemző nyelven használni mind szóban, mind írásban, a magán-, a nyilvános és a hivatalos szférában is. Minden nyelvi közösségnek joga van eredeti helységneveit meghonosítani, megőrizni és módosítani. Ilyen helységneveket nem lehet önkényesen eltörölni, elferdíteni vagy átalakítani, sem helyettesíteni, bármilyen változások történnek a politikai helyzetben vagy bármilyen más típusú változás következik be.
8. Minden nyelvi közösségnek joga van a saját kulturális körén belüli teljes kibontakozáshoz.
9. Minden nyelvi közösségnek joga van arra a területre jellemző nyelven megfogalmazni a közjegyzők által hitelesített vagy más arra jogosult köztisztviselők által igazolt okmányokat, ahol az illető közjegyző vagy más arra jogosult köztisztviselő hivatalát ellátja.
10. Minden nyelvi közösségnek joga van eldönteni, hogy nyelvének milyen mértékben kell jelen lenni mint használatos nyelv és mint tanulmányi tárgya területén belül az oktatás minden szintjén, így az iskolaelőkészítő, elemi, középfokú, technikai és szakoktatásban, valamint egyetemi és felnőttoktatásban.
11. Minden nyelvi közösségnek joga van hozzáférni a kulturális szféráján belüli művekhez.
12. Minden nyelvi közösségnek joga van megfelelő információ-terjesztéssel hozzáférni interkulturális programokhoz és támogatást kapni olyan tevékenységhez, mint a nyelv idegeneknek való tanítása, fordítás, szinkronizálás, poszt/utószinkronizálás és feliratozás.
13. Minden nyelvi közösségnek joga van megőrizni nyelvi és kulturális örökségét, beleértve ennek anyagi megnyilvánulásait is, mint például a saját nyelvű dokumentumok, művészeti és építészeti alkotások, történelmi emlékművek és feliratok gyűjteménye.

14. Minden nyelvi közösségnek joga van nyelvét bármilyen típusú társadalmi-gazdasági szervezetben használni, úgy mint munkaügyi és szakszervezetek, valamint munkáltatói, szakmai, kereskedelmi és kézműves társulások.
15. Minden nyelvi közösségnek joga van nyelvét hivatalos nyelvként használni lakóterületén. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a saját nyelven kidolgozott jogszabályok és közigazgatási aktusok, köz- és magánokmányok, valamint a hivatalos nyilvántartásokba való felvételek érvényesek és hatályosak legyenek, ugyanakkor senki sem hivatkozhat ezek nem ismeretére.
16. Minden nyelvi közösségnek joga van nyelvét teljes jogi érvényességgel használni bármilyen típusú gazdasági tranzakció során, mint például: árucikkek és szolgáltatások eladása és vásárlása, bankügyletek, biztosítások, munkaszerződések és egyébek. Egyetlen ilyen magánszerződés záradéka sem zárhatja ki vagy korlátozhatja a nyelv használatát a rá jellemző területen. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a fent említett műveletek elvégzésére rendelkezésére álljon saját nyelvén minden szükséges dokumentum. Ezek a dokumentumok lehetnek űrlapok, csekkek, szerződések, számlák, átvételi elismervények, szállítójegyek, rendelési űrlapok és egyébek.
17. Minden nyelvi közösségnek joga van olyan oktatásra, mely biztosítja saját nyelvének teljes mértékű elsajátítását, beleértve a mindennapi nyelvhasználat legkülönbözőbb területeihez szükséges képességeket, valamint bármely más, általa óhajtott nyelv lehető legalaposabb ismeretét.
18. Minden nyelvi közösségnek joga van olyan oktatásra, mely lehetővé teszi tagjai számára, hogy a saját kulturális hagyományaikkal kapcsolatos bármely nyelvről ismereteket elsajátítsanak, mint amilyenek a közösség által egykor használatos irodalmi vagy szent nyelvek.
19. Minden nyelvi közösségnek joga van olyan oktatásra, mely lehetővé teszi tagjai számára, hogy saját kulturális örökségüket (történelem, földrajz, irodalom és a saját kultúra más megnyilvánulásai), valamint bármely más, általuk óhajtott kultúrával kapcsolatos ismereteket mélyrehatóan és alaposan elsajátítsanak.
20. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a rá vonatkozó törvényeket és jogi előírásokat a területre jellemző nyelven tegye közzé. Azok a közigazgatási szervek, melyek területén több mint egy területileg létező történelmi nyelvi közösség tartozik, minden általános érvényű törvényt és jogi előírást ezeken a nyelveken közzé kell, hogy tegyenek, függetlenül attól, hogy ezek beszélői értenek-e vagy sem más nyelveket.
21. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a saját nyelvében használatos névvel hivatkozzon saját magára. Bármely más nyelvre való fordításuk el kell, hogy kerülje a kétértelmű vagy pejoratív neveket.
22. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a területre jellemző nyelv kiemelkedő helyet foglaljon el a kulturális eseményekben és szolgáltatásokban (könyvtárak, videotékák, filmszínházak, színházak, múzeumok, levéltárak, folklór, művelődésügy vagy szórakoztatóipar és a kulturális élet minden más megnyilvánulása).
23. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a területre jellemző nyelven vegyék nyilvános jegyzékbe.
24. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy a tömegkommunikációs eszközökön keresztül alapos ismereteket szerezzen saját kulturális örökségéről (történelem, földrajz, irodalom és saját kultúrájuknak más megnyilvánulása), valamint megszerezze, tagjai által, a bármely más kultúrával kapcsolatos lehető legnagyobb mennyiségű információt.

25. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy eldöntse, milyen mértékben legyen nyelve jelen a területén működő helyi vagy hagyományos médiákban, nagyobb alkalmazási területtel vagy fejlettebb technológiával működő összes tömegkommunikációs eszközben a szórásai vagy adási módszertől függetlenül.
26. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy használja, fenntartsa és továbbfejlessze nyelvét minden kulturális megnyilvánulási formában. Minden nyelvi közösség képes kell, hogy legyen joga teljes gyakorlására anélkül, hogy a közösség térsége egy idegen kultúra hegemonikus megszállása alá kerülne.
27. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy megalapozza nyelvének használatát saját területén belül minden társadalmi-gazdasági tevékenységben. Minden nyelvi közösségnek jogában áll, hogy saját nyelvén rendelkezésére álljon minden, hivatása, tevékenysége gyakorlásához szükséges eszköz, mint például: dokumentumok és kézikönyvek, használati útmutatások, úrlapok és számítógépes felszerelések, eszközök és termékek. Más nyelvek használata ebben a szférában csak olyan esetben kérhető, amennyiben ezt az illető szakmai tevékenység természete indokolja. Egy később jött nyelv semmilyen esetben sem minősítheti le vagy szoríthatja ki a területre jellemző nyelv használatát.
28. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy megőrizze és használja saját tulajdonnév-rendszerét minden szférában és minden alkalommal.
29. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy nyelve a leghatározottabban jelen legyen a hirdetésekben, jelzőtáblákon, külső útjelző táblákon és minden más, az országban fellelhető látható jelzéseken. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy saját nyelvén teljes szóbeli és írásos információt kapjon a területén lévő kereskedelmi létesítmények által ajánlott termékekről és szolgáltatásokról, mint például használati útmutatók, címkék, összetevők jegyzéke, reklámok, garancialevelek és egyebek. Minden nyilvános jelzőtáblát és hirdetményt, mely befolyásolja a lakosság biztonságát, legalább a területre jellemző nyelven kell feliratozni olyan feltételek mellett, melyek bármely más nyelvnél nem alsóbbrendűek.
30. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy rendelkezésére álljon és hogy megszerezzen a saját nyelvén minden, a nyelvi területre vonatkozó hivatalos okmányt, akár nyomtatásban, számítógépes, akár más formában. Az úrlapokat és standard közigazgatási okmányokat, akár nyomtatásban, akár gépi olvasatban, akár más formában léteznek, az állami hatóságok elérhetővé kell, hogy tegyék és a közösség rendelkezésére kell, hogy bocsássák minden területi nyelven azon szolgáltatások során, melyek minden egyes nyelvre jellemző területre kiterjednek.
31. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy rendelkezésére álljon minden emberi és anyagi feltétel, amely szükséges ahhoz, hogy területén belül biztosítsa nyelvének az általa kívánt mértékű jelenlétét az oktatás minden szintjén: a megfelelően képzett tanárok, megfelelő oktatási módszerek, tankönyvek, anyagi háttér, épületek és felszerelések, valamint a hagyományos és újító technológiák.
32. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy rendelkezésére álljon minden emberi és anyagi forrás annak érdekében, hogy biztosítsa nyelvének kívánt mértékű jelenlétét és a kulturális önkifejezés óhajtott mértékét a területén lévő tömegkommunikációs eszközökben: így megfelelően képzett tanárok, megfelelő oktatási módszerek, tankönyvek, anyagi háttér, épületek és felszerelések, valamint hagyományos és újító technológiák egyaránt.

33. Minden nyelvi közösségnek joga van, hogy saját nyelvén kommunikáljon a központi, területi, helyi és nem területhez kötött azon állami és közigazgatási kerületi hatóságok szolgáltatásainak igénybevételekor, melyek magukban foglalják a nyelvre jellemző területet.
34. Mindenkinek joga van a területre jellemző nyelvet használni cégekkel, kereskedelmi társaságokkal és magánintézményekkel való kapcsolatban, valamint hogy ugyanezen a nyelven szolgálják ki, illetve kapjon választ. Mindenkinek joga van mint ügyfél, fogyasztó vagy felhasználó, hogy a területre jellemző nyelven kapjon szóbeli vagy írásos információt a közintézményektől.
35. Mindenkinek joga van egy adott területen történelmileg beszélt nyelvet az ezen a területen található bíróságok előtt mind szóban, mind írásban használni. A bíróságoknak a területükre jellemző nyelvet kell használniuk a perek során, és ha az államban érvényben lévő jogrendszer következtében a bírósági eljárások máshol folytatódnak, az eredeti nyelv megőrzése kötelező. A fentiek ellenére mindenkinek joga van, hogy azon a nyelven folyjon le ellene a büntetőügyi tárgyalás, amely nyelvet érti és beszéli, valamint ingyenes tolmácsi szolgáltatást kapjon.
36. Mindenkinek joga van, hogy az általa lakott területre jellemző nyelven részesüljön oktatásban. Ez a jog nem zárja ki annak a jogát, hogy bármilyen olyan nyelvnek a beszélt, illetve írásos ismeretét elsajátítsa, mely kommunikációs eszköz lehet számára más nyelvi közösségekkel.
37. Mindenkinek joga van, hogy saját nevét saját nyelvén minden területen használja, valamint, hogy neve átírása más írásrendszerbe csak szükség esetén, a lehető legpontosabb fonetikai átírással történjen.
38. Mindenkinek joga van, hogy szakmai tevékenységét a területre jellemző nyelven folytassa, feltéve, hogy a munkájával járó feladatköre nem igényli más nyelvek használatát, mint például nyelvtanárok, fordítók vagy idegenvezetők esetében.

- A. 每个语言社区都有权使自己的语言作为自己领土上使用的官方语言。每个语言社区都有权使用本领土上的语言编制的司法和行政文书。公共和私人文件及公共登记簿上的入册事项被视为有效和确实成立。任何人不得借口称不了解。
- B. 一个语言社区的任何成员都有权在其同政府当局的联系中使用自己的语言，也有权得到这种语言的答复。这一权利也适用于与这一语言所属领土上的中央行政当局，有关领土、地方或超领土行政当局的交往。
- C. 每个语言社区都有权在使用其语言的领土上用其语言掌握和获得各种有用的官方文件，不论这些文件是以纸张、磁性材料或其它材料为载体。政府当局用纸张、磁性载体或其它载体印发的各种表格、图样或其它行政文件都应采用发放部门所管领土上的所有语言进行编印和提供给公众使用。
- D. 每个语言社区都有权要求其领土上的语言公布涉及该社区的各种法律和其他立法规定。在其工作范围内历来都采用一种以上地方语言的政府当局应用这些语言颁布一般性的法律和规定，不必考虑其对话者是否懂其他语言。
- E. 各议会应将其代表的领土上历来所讲的语言作为官方语言。这项权利亦涉及第一条第四段所提到的那些分散的社区所使用的语言。
- F. 每个人均有权在法庭上口头的或书面使用法庭所在领土上历来所讲的语言。法庭应在其内部行动中使用该领土所特有语言。如果国家的司法制度迫使诉讼程度不得不在原法院管辖领土之外进行，仍应保留原有的语言。在所有情况下，每个人都有权要求采用其能懂和会说的语言对其进行审判或免费得到的口译人员的协助。
- G. 每个语言社区有权要求公共登记入册手续采用有关领土上的语言。
- H. 每个语言社区有权要求政府官员发表的任何公证书或官方文件用属于该官员管辖范围的领土上的语言起草。
- I. 教育应参与促进其所在领土上的语言社区在语言和文化方面的自由表达能力。教育应有助于保持和发展其所在领土上的语言社区所讲的语言。教育应始终为语言和文化的多样性服务，促进在全世界不同语言社区之间建立和睦的关系。考虑到以上情况，每个人有学习自己所选语言的权利。
- J. 每个语言社区有权决定应如何将其语言作为传授知识的用语和研究对象，体现在自己领土内的各级教育之中：学前、小学、中学、技术与职业、大学教育及成人培训。
- K. 每个语言社区有权掌握为使其语言充分体现在自己领土内的各级教育中所需的一切人力和物质资源：经过正规培训的教师、适当的教学方法、教科书、资金、校舍和设备、传统技术手段和尖端技术。
- L. 每个语言社区有权享有一种有助于社区所有成员完全掌握并能在各个活动领域使用自己的语言，有助于尽可能好地掌握他们希望学习的其它任何语言的教育。
- M. 每个语言社区有权享有一种有助于社区成员了解与其自己的文化传统有关的各种语言，如文学语言或圣语，即该社区从前通常使用的语言的教育。
- N. 每个语言社区有权享有一种有助于社区成员深入了解自己的文化遗产（历史和地理、文学等），有助于尽可能多地了解他们希望认识的另一种文化的教育。
- O. 任何人均有权以其所居住领土上的固有语言接受教育。此权利不排除接触作为其与其他语言社区进行交流之工具的其他任何语言之口头和书面知识的权利。
- P. 任何语言社区的语言和文化都应成为在大学学习和研究的对象。
- Q. 任何语言社区均有权在任何方面和任何时候保存和使用其专有名称构成的系统。
- R. 任何语言社区均有权使用以有关领土上的固有语言命名的地名，以口头和书面形式以及在私人、公共或官方等所有领域均有这种权利。任何语言社区均有权确定、保存和修改本地的地名。在政治形势或其他形势发生变化时，原有的地名既不能任意废除、篡改或变通，也不能更换。
- S. 任何语言社区均有权用自己的语言命名。因此，翻译成其他语言时应避免含糊不清的或含有贬义的称呼。

- T. 任何人均有权在各个方面使用以自己的语言为自己所命的人名, 并在必要时有权要求另一书写符号系统尽可能忠实地为其注音。
- U. 任何语言社区均有权决定其语言在当地传媒中应有的影响程度, 不管是地方和传统的传媒, 还是范围更广和使用更为先进的技术的传媒, 也不管所使用的是什么发行系统或传送方式。
- V. 任何语言社区均有权拥有为确保其语言在当地传媒中理想的影响程度和文化自由表达程度所必需的所有人力和物力: 训练有素的工作人员、资金、场地和设备、传播技术手段和尖端技术。
- W. 任何语言社区均有权通过传媒深入了解其文化遗产(历史和地理、文学等)和尽可能多地了解有关其成员希望了解的其他任何文化的情况。
- X. 所有语言社区的语言和文化均应受到全世界所有传媒的公正的和非歧视性的对待。
- Y. 本《宣言》第一条第三和第四段提及的社区以及同一条第五段所涉群体均有权使其语言在其定居或移居之领土的传媒中具有公正的地位。这一权利的行使应与有关领土其他语言群体或社区之权利的行使协调一致。
- Z. 任何语言社区均有权拥有适合其语言系统的信息技术设备以及用自己语言的信息技术手段和产品, 以便充分利用这些技术在自由表达、教育、传播、出版、翻译以及总的来说在信息处理和文化传播方面所提供的潜力。
- AA. 任何语言社区均有权在所有文化表达方式方面使用、保持和加强其语言。应能充分行使这一权利, 不使有关社区的空间被另一种文化以霸权主义的方式占领。
- BB. 任何语言社区均有权在其自己的文化领域内得到充分的发展。
- CC. 任何语言社区均有权接触用其语言印制的作品。
- DD. 任何语言社区均有权利用传播充分的信息以及支助外国人的语言学习活动或翻译、译制、配音和加字幕等活动, 参与各种文化间计划。
- EE. 任何语言社区均有权要求其领土所固有的语言在各种文化活动和文化机构(图书馆、录象资料馆、电影院、戏院、博物馆、民间文艺、文化工业以及文化生活的所有其他表现形式)中占有优先的地位。
- FF. 任何语言社区均有权保护其语言遗产和文化遗产, 其中包括档案、著作和艺术品、建筑成就和历史建筑物或用其语言铸刻的铭文等物质见证中的语言和文化遗产。
- GG. 任何语言社区均有权决定在其领土上的所有社会、经济活动中使用语言。一个语言社区的任何成员均有权用自己的语言使用从事其职业活动所需要的一切手段, 如参考资料与参考书, 使用说明, 各种印刷品或信息技术硬件、软件和产品。只要有关的职业活动的性质说明有必要这样做, 在这方面便可使用其他语言。不管怎样, 另一种新近出现的语言不能限制或禁止使用有关领土上固有的语言。
- HH. 在其语言社区的领土上, 任何人均有权在诸如买卖货物与劳务、银行业务、保险单、工作合同及其他方面等各种经济事务中完全合法地使用自己的语言。这些私人文件的任何条款均不能排除或限制一种语言在其自己领土上的使用。在其语言社区的领土上, 任何人均有权使用以自己的语言印制的完成上述活动所必需的文件, 如印刷品、支票、合同、发票、清单、订货单和其他文件。
- II. 在其语言社区的领土上, 任何人均有权在诸如工会或同业公会及专业协会或专业界等各类社会、经济组织中使用自己的语言。
- JJ. 任何语言社区均有权要求其语言在广告、商业招牌、信号标志, 总之在国家形象等方面, 占有主导地位。在其语言社区的领土上, 任何人均有权得到用其语言提供的关于商业机构建议的产品和服务的完整的口头和书面材料, 既包括使用说明, 也包括标签、成分清单、广告、保险和其他方面。有关人身安全的所有公共标志均应用有关领土自己的语言表示。这种语言的地位不应低于其他任何一种语言。

- KK. 任何人在与企业、商业机构和私人机构的交往中均有权使用有关领土固有的语言，并有权要求用这种语言回复。作为顾客、消费者和用户，任何人均有权要求面向公众的机构用有关领土固有的语言，以口头或书面形式提供情况。
- LL. 任何人均有权用有关领土自己的语言从事其职业活动，除非职务所固有的职责要求使用其他语言，如语言教师、翻译或导游等。

第十届 IOLC 专业组终选

2021 年 6 月 14 日

团队挑战解答

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Y	P	E	Z	I	X	R	BB	H	J	CC	DD	FF

14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
II	A	HH	L	M	N	D	S	EE	G	W	U	AA

27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38
GG	Q	JJ	C	K	V	B	KK	F	O	T	LL

- (b) 39. 段
40. 公共文件
41. 私人领域
42. 每个